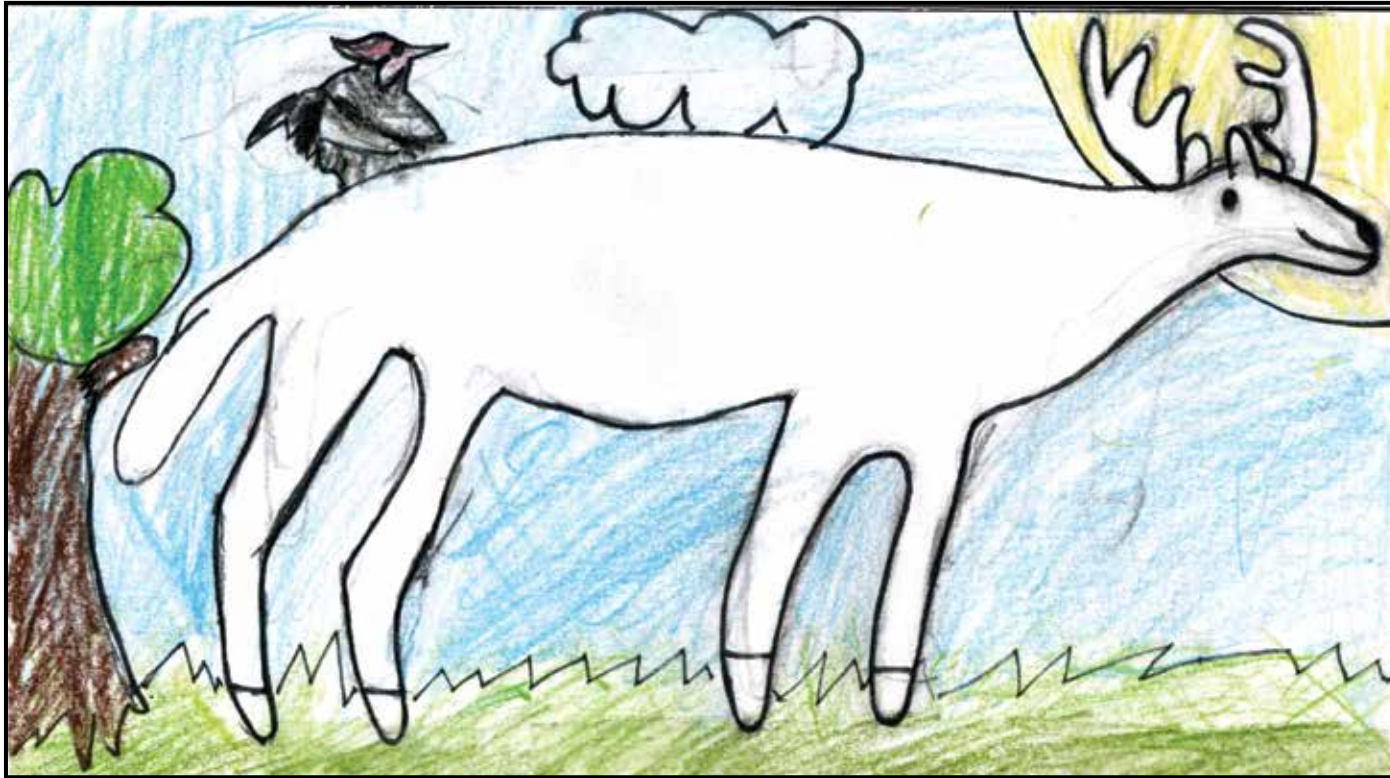


# Hocąk wižųžuk korokoro ra hokurus hire gi

## The Ho-Chunk Courting Flute

La flauta de cortejo Ho-Chunk



Story told by: Bill Quackenbush

Ho-Chunk Translation by: Students at Njikuusra Community School, Nekoosa, WI

Spanish Translation and Illustrations by: Third Grade Students at Lincoln Elementary, Madison, WI

## **Dedicated to**

**Bill Quackenbush, Ho-Chunk Tribal Historic Preservation Officer**

Thank you for your encouragement and help. We loved listening to your story! Wajiniginapšąną!

**Njkuusra Community School, Nekoosa, WI**

Thank you for partnering with us to make an awesome book!

**Room 4, Lincoln Elementary, Madison, WI**

Your hard work and dedication to this project are inspirational!

## Student Illustration and Translation Credits

Cover Illustration	Lucero Dunscombe	Page 29	Leila Zuckerberg
Page 1	Michelle Pichón	Page 31	Leila Zuckerberg
Page 3	María Ángela Urbano Torres	Page 33	Alex Luna Garcia
Page 5	Adah Minikel-Lacocque	Researchers for Informational Pages	Santiago Rodriguez, Jorge Castillo, Alex Armenta Eleuterio, Adah Minikel-Lacocque, Sylvia Eggerling-Boeck
Page 7	Haila Conley		
Page 9	Ella Halvorson	Lincoln Elementary Teacher	Emily Schroeder
Page 11	Simon Yuroff		
Page 13	Adah Minikel-Lacocque	Ho-Chunk Translation- Njikuusra Community School Students	Ramona Bush, Cameron Bush, Tylin Cloud, Gracelyn Collins, Winnie Dubson, Avery Lockman, Cionazi Nakai, Allius White Eagle, Eliana White Eagle
Page 15	Star Allende- Dominguez		
Page 17	Lucero Dunscombe		
Page 19	Naima Williams	Njikuusra Community School Teachers	Kristin Kania- Lead Teacher Hope Smith- Ho-Chunk Language Instructor
Page 21	Elias Shaffer		
Page 23	Gus Tills		
Page 25	Elias Shaffer		
Page 27	María Ángela Urbano Torres		

## Preserving the Storytelling Tradition

“Storytellers have always been greatly honored by our people, for they have carried with them the legends, myths and the history of the Ho-Chunk.”

~excerpt from *Visions and Voices: Winnebago Elders Speak to the Children* (p. 7)

Scan the QR codes below to listen to *The Ho-Chunk Courting Flute* in Ho-Chunk, English, and Spanish. (QR Barcode scanner apps can be downloaded for free on iOS/Android systems)

Escanea el código de QR abajo para escuchar el cuento *La flauta de cortejo Ho-Chunk* en Ho-Chunk, inglés, y español. (La aplicación para el escáner de QR se puede bajar gratis para los sistemas iOS/Android)



Ho-Chunk (Hocąk) version told by:

Elliott Garvin



English version read by:

Emily Schroeder



Spanish (español) version read by:

Olaya Benavides



## Oral Storytelling

**This story was told by Bill Quackenbush, Ho-Chunk Tribal Historic Preservation Officer, to Lincoln Elementary students. Oral Storytelling is one way that Ho-Chunk culture, traditions, and language are passed down from generation to generation. Traditionally, storytelling takes place after the first snow of winter touches the land. Every effort was made to preserve the storytelling aspect when transcribing and translating Bill's story.**

Bill Quackenbush, el Oficial de la Preservación Histórica Tribal de los Ho-Chunk, contó este cuento a los alumnos de la Primaria Lincoln. Los Ho-Chunk usan las narraciones orales para pasar su cultura, tradición, y lenguaje de generación en generación. Tradicionalmente, cuentan las narraciones orales después de la primera nevada del invierno. Esforzamos mucho en preservar el aspecto de la narración oral mientras transcribimos y traducimos el cuento de Bill.





1  
hižakiira

Hagurežą Hocąk cinąk hižą, “Teejop”, higa hire gi že eja nąk že, maņegųs eja minąk že. Eja hocįći hižą Kunu ga higa hire že, cinąk že eja xete karagi hire že wąkšik ra hanąc karaipį hire že hocįći hižą here nunige wąkšik ra hanąc gi š’ak hire že. Hegų jajańą wąkšik sto kįrańą gi hija hi hanąga jagu wogijire ų nąk gi hiwax s’aže.

**Some time ago there was a Ho-Chunk Village. The village was named *Teejop*, meaning four lakes, and it had been there for thousands upon thousands of years. In this large village, there was a boy. His name was Kunuga. Kunuga grew up in this village and he was well liked by all the people living there. His parents, his elders, and everyone in the village respected him. Whenever there was a gathering, he was always one of the first to ask, “How can I help?”**

Hace tiempo había un pueblo Ho-Chunk. Llamaron el pueblo *Teejop*, que significa cuatro lagos, y había estado allí por miles y miles de años. En este gran pueblo vivía un niño. Se llamaba Kunuga. Kunuga crecía en ese pueblo y le caía bien a toda la gente. Sus padres, sus mayores, y todos en el pueblo le respetaban. Cuando había una reunión, siempre era el primer en preguntar, -¿Cómo puedo ayudar?-







Cinək že e eja hək ra hižə hınək hi gi horuğoc ra haja pı že here že hokahi Kunu ga horuğoc ga hək nıha ra kurus ruxuruk nı s'aže. Hagaira nige hikipa nađi hokit'e na ıga šge heğų worac ra hək wawiperes ruxuruk nı s'aže. Egi žegų gi ų jaų hokit'e kjane gi že ho ıra jasge hi kjane hiperes roğų že.

**As Kunuga grew up, he started noticing a very beautiful girl, the chieftain's daughter. Every time Kunuga looked at her, he had to look away quickly because he would lose his breath at her beauty. When they crossed paths in the village, he could not talk to her because he would become tongue-tied. He would try to talk to her, but only jumbled sounds would come out. And so, Kunuga realized he had to find a way to talk to this beautiful girl.**

Mientras Kunuga crecía, comenzó a prestar atención a una niña muy bonita, la hija del jefe tribal. Cada vez que Kunuga le miraba, rápidamente tenía que quitarle la mirada porque perdía el aliento a causa de su belleza. Cuando se encontraban caminando por el pueblo, él tenía que caminar por otro lado debido a que la lengua se le enredaba. Intentaba hablarle, pero solo sonidos sin sentido le salían de la boca. Y entonces Kunuga se dio cuenta de que tenía que encontrar una manera de hablar a esa niña hermosa.



Hegu hək ra e hınuk ra hiugiwı ra haja ra karapjesge jera jasge hi hanaga hokit'a nagi hiperes rogu že te ı hahi gaja te waksik s'ak hiža pec hirakara eja ı jegi hirahi hanaga hakocak hokit'a nagi highıwax že, Coka waža hironikit'e rogu že hige že. Hiha, egi minak re Hap ga cinak regi hegu jagu tirak gi yaperes wi, že honipesiwı na, hınuk nık že hokit'e ra wonigi cexi ra yaperes wı. Kunuga eja we že hokahi wakit'e na ıga hegu hake yat'e t'e tuxuruk nı na esge manı hakiri kere haje.

**One day, as Kunuga was trying to come up with a way to talk to the beautiful girl, he saw an elder tending to a fire. He walked up to the elder and asked, “Cooka, I wonder if I can have a moment of your time to talk to you about something that is happening.”**

**Cooka, the Grandfather, said, “Kunu, come sit down. We understand what is happening. We see what is going on throughout the village. We noticed that you have a hard time talking to a beautiful girl.”**

Un día, mientras Kunuga intentaba encontrar la forma de hablarle a esa hermosa niña, vio a un anciano atendiendo la fogata. Él se le acercó al anciano y le pidió, -Cooka, me pregunto si me regala un momento de su tiempo para hablarle de algo que me está pasando.-

Cooka, el Abuelo de la tribu, dijo, -Kunu, ven y siéntate. Entendemos lo que te está pasando, hemos notado lo que pasa en el pueblo. Nosotros hemos observado que para ti, es muy difícil hablarle a esa niña hermosa.-





Hijha egi, hainj gi keni hanac hikj hiranj keni warac ni woša pa ra, pec hita e ra, paą nj hožu ra wakarani sinihogu ra howaraje eja nige Casga Xete ra si çat'j ra wašja kjane. Ze eja jasge ha kjane hiwař že? Jagu hau kjane Casga xete ra hirahi gi? Zegu jagu honik'ų gi ze hakarašini rakiri hanaga že jagu roragu raje ra eja hapahi nigijire kjane. A hanaga coka era pec hirakara je ra žige hesge hijire že.

**Kunuga responded, “Yes, every time I talk to her, my tongue gets big and thick and I can’t talk. I get sweaty and I want to walk away.”**

**“Well,” *Cooka* answered him, “Kunuga here is what you will do. Tomorrow morning, before the village awakes, before you eat anything in the morning, pick up your spear pouch, your fire starter kit, and your water bag. Go to the north and you will cross the tracks of *Caaska xere*, the great white deer.”**

**Kunuga asked, “What am I supposed to do when I find *Caaska xere*?”**

**“Whatever you receive from *Caaska xere*, bring it back and it will assist you in winning over your heart’s desire.” *Cooka* answered as he went back to tending the fire.**

Kunuga le respondió, -Sí, cada vez que le hablo, mi lengua se vuelve grande y gruesa y no puedo hablar. Empiezo a sudar y me quiero esconder.-

-Bueno,- *Cooka* le contestó, -Kunuga, esto es lo que vas a hacer. Mañana por la mañana, antes de que amanezca el pueblo, antes de que comas, agarra tu bolsa de lanza, tus herramientas para comenzar el fuego, y tu bolsa de agua. Vete al norte y te cruzarás con las huellas de *Caaska xere*, el gran venado blanco.-

Kunuga preguntó, -¿Y qué debo hacer cuando encuentro al *Caaska xere*?-

-Lo que te de *Caaska xere*, debes traerlo y esto te ayudará en ganar lo que tu corazón desea- contestó *Cooka* mientras regresaba a ocuparse del fuego.







Hoxjana eja hagi mjik gaja hegu jagu karakjap ra hahuhu gejenę hegu hake naę ruxuruk niže. Haini regi keni cinak ra pec ra ta e wakaragi hira ni woša paę ra, pec hita e hira, paę nij hožu ra hakarani žige hosini hogu ra hapahi že. Eja manı raha ı hap wi ra haęep gu gaja te ca sihonazi xetexji hiža hot'ap že. Ejaxji Casga Xete ga e waę guni.

**Later that night, Kunuga went to bed, but he couldn't sleep very well because he was so excited. He was finally going to find something that would give him the ability to talk to his heart's desire.**

**As he got up the next morning, even before the first fires were burning, Kunuga grabbed his spear bag, his fire pouch, and his water bag, and he headed off to the north.**

**As he walked, and as the sun started to rise, he crossed the track of a deer, the biggest tracks he had ever seen. Kunuga said to himself, "This must be *Caaska xere*."**

Más tarde esa noche, Kunuga se acostó, pero no pudo dormir muy bien porque estaba muy emocionado. Por fin, iba a encontrar algo que le daría la habilidad de hablarle a la niña que su corazón tanto deseaba.

Cuando se levantó a la mañana siguiente, antes de que las primeras fogatas se encendieran, Kunuga agarró su bolsa de lanza, sus herramientas para comenzar un fuego, y su bolsa de agua y comenzó su viaje al norte.

Mientras caminaba, y mientras el sol comenzaba a salir, se cruzó con las huellas de un venado, las huellas más grandes que había visto. Kunuga se dijo a si mismo, "Éstas deben ser de *Caaska xere*."



Kunuga heḡu haḡ serec hirowe že. Hoxjana gaja wi rire hikoroho ra Casga Xete ra ašge hira hiperes že si honaži ra maḡa eja cat'i gi horuḡoc gi hojišana waḡ ra hiperes že. Hokawas hakiri ra pec hiža ta e hi hanaga eja taani wogižu hanaga Maḡu ra hokit'e hanaga Casga Xete ra honi ra gijirekje e že.

**Kunuga followed the tracks all day until dark. As the sun set, he realized that he was getting closer to seeing *Caaska xere*. He knew he was close because he could see the mud track from between the deer's toes was still soft.**

**As night fell, Kunuga was forced to stop and build a small fire. He sat down by the fire and sprinkled some tobacco on the flames as he said a prayer to *Mauna*, the Creator. He asked *Mauna* for guidance and to help him find *Caaska xere*, the great white deer.**

Kunuga siguió las huellas todo el día hasta el oscurecer. Durante el atardecer, se dio cuenta de que muy pronto vería a *Caaska xere*. Sabía que estaba cerca porque pudo ver que el lodo entre las huellas de las pezuñas estaba suave.

Con la oscuridad, Kunuga tuvo que parar y hacer una pequeña fogata. Se sentó cerca de la fogata y esparció tabaco en las llamas mientras rezó a *Mauna*, el Creador. Le pidió a *Mauna* guía para ayudarle a encontrar a *Caaska xere*, el gran venado blanco.





Te naą gajaą haąte že, naą hojijį hiąą hirahi že eja hokit'e že, waąa pi š'u raje na, š'u šere gi Casga Xete ga waąa hiąą honikų kjane. Eja hainį regi pec ra hokawaka hanaga žige taani wogižu hanaga Maų ra jagu hihate gi waįginap že. Kunuga žige Casga Xete raa haąp serec hirowe že. Te u hahi gajaą xe hocakeną eja wi ra here hikorocho gajaą te eja caa sga xete xji hiąą haja rehi že. Eja Caa sga Xete ra e waų je ra hiperes že.

**Kunuga fell fast asleep and in his dream that night, a little woodpecker came to him and said, "Kunu, you are doing a good thing. If you continue on, *Caaska xere* has something for you."**

**And so, Kunuga woke up the next morning, very anxious to find *Caaska xere*, and he brought the embers back to life in his fire. He offered some tobacco and thanked *Mauna* for his dream.**

**Kunuga continued to follow *Caaska xere*'s tracks throughout the next day. As the sun started to set, Kunuga arrived at a valley; a valley that still belongs to the Hochungra today. In that valley, in the saddle between the two hills, was the silhouette of a giant deer. Although it looked like a big, black deer because the sun shone behind it, Kunuga knew that it must be *Caaska xere*, the great white deer.**

Kunuga se durmió rápido y esa noche, en su sueño, vio a un pájaro carpintero chiquito que le dijo, -Kunu, tú estás haciendo algo bueno. Si sigues para adelante, *Caaska xere* tendrá algo para ti.-

Y entonces, Kunuga se levantó a la mañana siguiente muy ansioso para encontrar a *Caaska xere*, y revivió las brasas de la fogata. Ofreció tabaco y agradeció a *Mauna* por su sueño.

Kunuga siguió las huellas de *Caaska xere* durante todo el día. Mientras comenzaba el atardecer, Kunuga llegó a un valle; un valle que aun pertenece a los Hochungra hoy. En ese valle, en el medio de las dos colinas, estaba la silueta de un gran venado. Aunque se parecía a un gran venado negro porque el sol le brillaba por atrás, Kunuga sabía que ese debía ser *Caaska xere*, el gran venado blanco.







Hegu Kunuga hijcgexji že hap nupaḥa ḥake waruc ni hanaga ḥake ni racga niže esge hegu jagu u kjanegi ḥake hiperes niže. Ašge ra hi hanaga woša ra kurus hanaga u rehi hikoroho gaja, Hikoroke hi hiwira, Maḡ nak re hoxjana ga nihazigi šunu ra hesge hiže žegu gaja waža ra hanac gisewe hire že. Zežegu gaja te nige wižužik korokoro hiža eja naḡgu že.

**Kunuga was so tired from not eating and barely drinking any water for two days, that he did not know what to do. Not knowing any other way to slow the deer down, he pulled out his spear, stretched back, and aimed for *Caaska xere*.**

**Suddenly, Grandmother Earth did exactly what she has been doing for thousands of years at dusk; she took a final deep breath. Out in the wilderness, throughout the day, the winds blow back and forth. But just before dark, you'll notice that everything has settled down and the wind will quit. As Grandmother Earth took her big breath, Kunuga heard the low, calming sound of a flute echoing through the valley.**

Kunuga no sabía qué hacer, estaba muy cansado porque no había comido ni bebido agua por dos días. Sin saber otra manera de parar al venado, sacó su lanza, se preparó, y apuntó a *Caaska xere*.

De repente, la Abuela Tierra hizo exactamente lo que ha hecho por miles de años al atardecer; respiró profundamente una última vez. En la naturaleza, durante todo el día, los vientos soplan de un lado al otro. Justo antes de anoecer, se puede notar que todo se calma y el viento deja de soplar. Cuando la Abuela Tierra tomó su última respiración, Kunuga escuchó el eco del sonido grave y tranquilizante de una flauta por el valle.



Ze cek naxgų gi woša ra hakaranį hanąga hacija že howaji gi horuğoc že, wewį gaja hikaga haga conį re žesge naxgų niže. Eja Kunuga woša ra hokuruğoc gi hacija himanak ra že Casga Xete ra xe sanįk hagi haišgic ra eja xawanį hiže.

**When Kunuga heard that sound, his spear still in his hand, he looked to where the sound came from and thought to himself, “What is that? I’ve never heard that sound before in my entire life.”**

**As Kunuga looked back to where his spear was pointing, he saw that *Caaska xere* had disappeared over the side of the hill.**

Cuando Kunuga escuchó ese sonido, aun con la lanza en su mano, volteó la mirada hacia donde venía el sonido y pensó, “¿Qué es eso? Nunca he escuchado este sonido en toda mi vida.”

Kunuga regresó su mirada donde su lanza apuntaba y vio que *Caaska xere* había desaparecido hacia el otro lado de la colina.





Hoxjana hakiri ge žige xe ra harukaṅak že xe huic eja pec hiža kik'ų hanaga žige taṅi wogižu že Maṅra waṅinaṅ waṅ že eja hanihi gejene. Miik hanaga naṅ giži eja naṅhojiji ra žige hihate gi we že haini gi hacija rahi ra žige eja rahi gi jagu hiža waragiš'ų ra jera harakurucap hikjane.

**As day turned to night, Kunuga sadly returned to the base of the hill and made himself another fire. He placed more tobacco on the fire and he once again thanked *Mauna* for bringing him to that spot. As he fell fast asleep, the same little woodpecker came back to him in his dream and said, “Kunu, you have come to the place where *Caaska xere* has brought you. Go back to the same place tomorrow and you will receive exactly what you came for.”**

Mientras el día se convertía en noche, Kunuga regresó tristemente a la base de la colina y prendió otra fogata. Puso más tabaco en la fogata y una vez más agradeció a *Mauna* por guiarlo a ese lugar. Mientras se dormía, el mismo pajarito carpintero regresó a su sueño y le dijo, -Kunu, tú has venido al lugar donde te trajo *Caaska xere*. Mañana, regresa al mismo lugar y recibirás precisamente lo que esperas.-







Hainj gaja Kunuga hikj ze hocij ra hainj hokahi jagu u hire šunu ra hesge hiže. Pec ra ta e karagi hanaga žige taanj wogizu ze hanaga janaga houpi gi gi hire hanaga eja hanihire gi. Zige hikoroke hihiwira maq nak re nihazizi ze eja žige wižužuk korokoro hiža eja žanaq naqgu ze.

**The next morning, Kunuga woke up at daylight and he did what all young men should do; he put some more tobacco on the fire and he thanked those who have placed him there. As Kunuga returned to the same valley, Grandmother Earth once again did the same thing she has done for thousands of years, she took her first breath of the day. Kunuga once again heard the calming sounds he had heard the night before echoing through the valley.**

A la mañana siguiente, Kunuga despertó al amanecer e hizo lo que todo buen joven debería de hacer; puso más tabaco en la fogata y agradeció a todos que le han guiado a ese lugar. Cuando Kunuga regresó al mismo valle, la Abuela Tierra otra vez hizo lo que ha hecho por miles de años, tomó su primer respiro del día. Kunuga una vez más escuchó el eco del sonido calmante que había escuchado la noche anterior por el valle.



Ze hinupaha ra naxgugi žige xe hak naak hacija Caa Sga Xete ra hacija naži haja ra eja maņi howe že hacij a wižužuk ra naxgu te eja wax naq xete hiža eja naħojji hiža hihate ra eja nupaha haja gi eja wax akaracge eja waigogop je že. Kuha eja horuđoc gi eja Kunuga haja že heguxji t'aq kiri kere že.

**After hearing the sound for a second time, Kunuga ran up to the top of the hill where the deer had stood and he walked across the ridge where the sound was coming from, and there, on a great cedar tree, stood a little woodpecker. It was the same woodpecker that had come to him twice in his dreams. There the woodpecker sat, pecking at the great cedar's branch. He gazed down and saw Kunuga looking up at him. As swift as the wind, the woodpecker flew away.**

**Kunuga wondered to himself, *'There must be something of importance with that woodpecker. That must be what Caaska xere wanted me to take back.'* So he climbed up the great cedar tree and he broke off the branch that the woodpecker was pecking on. As he climbed down the tree, he looked at the limb and said, "This must be what made the sound that I heard."**

Después de escuchar el sonido por segunda vez, Kunuga corrió a la cima de la colina donde había parado el venado, cruzó la cresta de donde venía el sonido, y allí, en el gran árbol de cedro, estaba el pajarito carpintero. Era el mismo pájaro carpintero que le había visitado dos veces en sus sueños. Allí se sentaba el pájaro carpintero, picoteando la rama del gran árbol de cedro. Miró hacia abajo y vio a Kunuga observándole. Tan rápido como el viento, el pájaro carpintero se fue volando.

Kunuga se preguntó, "Debe de haber algo importante con ese pájaro carpintero. Eso debe de ser lo que Caaska xere quiere que llevara conmigo." Por lo que trepó el gran árbol de cedro y rompió la rama donde el pájaro carpintero había estado picoteando. Cuando bajó del árbol, él miró la rama y dijo, "Esto debe de ser lo que hacía el sonido que escuché."





25

kerepañuup nağa saça

Kunuga eja wewi že, te waža ra hawaų xji že e haca guni hireže esge hegu wax naą jega hoti hanaga hacija naąhojiji jera gigogop jera akaracge že eja rušiš hanaga we že te jagu naųgu egi howaji guni. Maą eja kirije ra akaracge ra howeų hanaga cowexji higinini že hegu haąe waža ra hiža naųgu niže. Waža hijane šge higicga nunige hegu haąe waža naųgu ni že. U jaų cinak ra cakaragiwe že akaracge ra woša paą eja hirasa hot'ųp že.

**Once on the ground, Kunuga started blowing on the branch and lightly shaking it, trying to get the branch to make the sound that he had heard. But he couldn't get the sound out. He even lifted it above his head and swirled it around and around, but he heard nothing. Kunuga knew he needed to take the branch back with him to the village, so he placed it next to his spear in his spear pouch.**

Una vez que regresó a la tierra, Kunuga empezó a sacudir ligeramente y soplar a la rama, tratando de hacer el sonido que había escuchado. Pero no podía sacar el sonido. Incluso la levantó sobre su cabeza y la giró una y otra vez, pero no escuchó nada. Kunuga sabía que tenía que llevar la rama al pueblo, entonces la colocó en su bolsa junto a su lanza.





Cinąk ra cawe giži hari že ų wąk ų hįcge gi hąke maąni ruxuruk niže eja hakocąk hi yuša hanąga pec hot’ų taąni wogižu hanąga wainąp hi kje wagių gaja keni hesge hinį miik gaja hegu hegųxji naą že. Eja žige hąte že naą hojiji hihąte ra zige hiraji hanąga we že “Kunu wažąxji š’ų waš’ų na, jagu Caa Sga Xete ga nigiwaha že hiše.”

**Kunuga started his long journey back to his village. But after a short time, he could not walk anymore. He was very tired and he had not eaten anything on his journey. So he built himself a small fire and before he was able to say a prayer, he fell fast asleep and in his dream, the woodpecker came back to him and he said, “Kunu, you did a great thing. You found what *Caaska xere* was trying to show you. I will teach you how to make and how to play a courting flute so you can win over your heart’s desire.”**

Kunuga empez6 su largo viaje de regreso al pueblo . Pero despues de poco tiempo, ya no podia caminar . Estaba muy cansado y no habia comido durante todo el viaje. Entonces prendi6 una pequefi.a fogata pero, antes de que pudiera rezar, se qued6 dormido y en su suefi.o, el pa.jam carpintero regres6 y le dijo, -Kunu, hiciste muy bien. Encontraste lo que *Caaska xere* te queria mostrar . Yo te ensenare como hacer y tocar una flauta de cortejo de tal forma que puedas ganar lo que tu coraz6n desea.-





Wižužuk korokoro ų ra egi šgac ra nigigųs hikjane e Hiųgiwi ra šurukaņa ną. Hąp ra nųpaņa eja Kunuga wižužuk hiža gių hire že hegų jasge xji rogu ra hesge ų hire že. Zegų hanąga eja Kunuga že šgac ra gigųs hire že.

**Over the next two days, the woodpecker taught Kunuga how to make a courting flute, using his own arm, hands, and fingers as measurement. Since each courting flute is made according to each player's body size, each courting flute has its own unique sound. Woodpecker also taught Kunuga how to play the flute.**

En los próximos dos días, el pájaro carpintero enseñó a Kunuga como hacer la flauta de cortejo, utilizando sus propios brazos, manos, y dedos como medidas. Cada flauta de cortejo está hecha según las medidas del cuerpo del dueño por lo que cada flauta produce un sonido único. El pájaro carpintero también le enseñó a Kunuga como tocar la flauta.



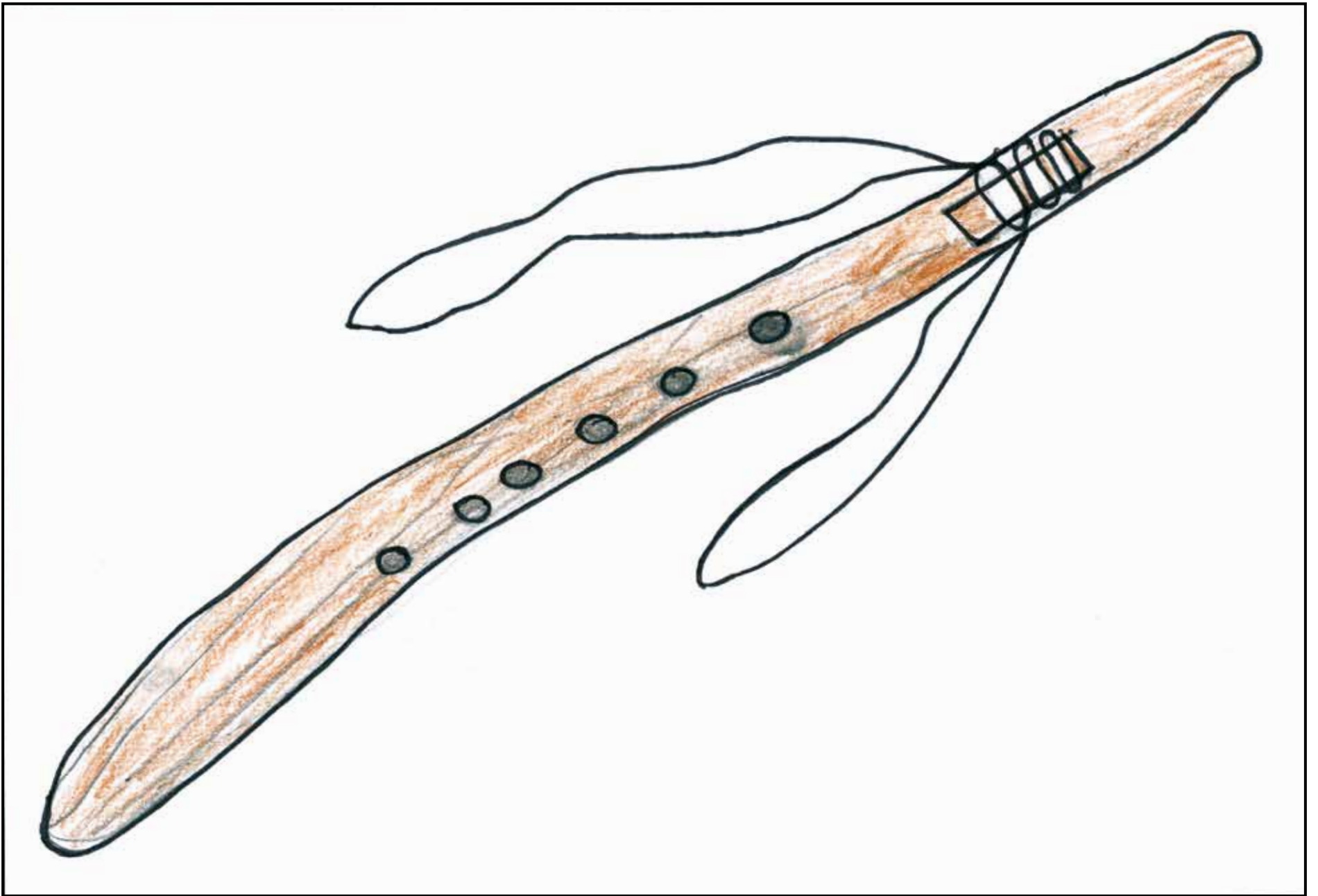


Kunuga cinak eja gii gi xe hihak eja minak hanaga wižužuk ra šgac jire že waksik ra že naxgu hire gaja hanac yusa here hanaga hanaxgu hire že. Hikaga cowe reja haga waza gipjesge hanaxgu hiraniže. Hiugiwj ra šge ciporoke cirop eja nazi hanaga hanaxgu gi eja hiperes že e wagių ra.

**When Kunuga returned to his village of *Teejop*, he sat down on top of a hill that overlooked the entire village, crossed his legs, and began to play his courting flute. As he played, the whole village stopped to listen because they had never heard a sound that beautiful before. All the children stopped running about, all the women in their gardens stopped working, and all the men sitting around their fires looked up towards the sound. As everyone stopped to listen to Kunuga play, the chieftain's daughter, his heart's desire, stepped out from her *ciporoke*, looked up, and at that moment she heard the song he was playing, and she knew that the song was specifically for her.**

Cuando Kunuga regresó a *Teejop*, su pueblo, se sentó en la cima de una colina que miraba sobre el pueblo entero, cruzó sus piernas, y empezó a tocar su flauta de cortejo. Mientras él tocaba, el pueblo entero se paralizó porque nunca había escuchado un sonido tan hermoso. Todos los niños dejaron de correr, las mujeres dejaron de trabajar en sus jardines, y todos los hombres que estaban sentados alrededor de sus fogatas miraron hacia el sonido. Mientras todos se paralizaron para escuchar a Kunuga tocar, la hija del jefe, el deseo de su corazón, salió de su *ciporoke*, miró hacia arriba, y en ese momento ella escuchó la canción que él estaba tocando y supo que la canción era específicamente para ella.





33

kerepaŋaani naŋa taani

Worak te e jasge Hocak jane wižužuk koro koro te e harucap gi horak wahire

**And this is the story of how the Hochungra came to have the Ho-Chunk courting flute.**

Y esta es la historia de cómo los Hochungra obtuvieron la flauta de cortejo Ho-Chunk.





**Bill Quackenbush, Ho-Chunk Tribal Historic Preservation Officer**

Bill Quackenbush, Oficial de la Preservación Histórica Tribal de los Ho-Chunk

### **About the Ho-Chunk Courting Flute**

When the Ho-Chunk first received the gift of knowledge regarding the courting flute, it soon became a powerful resource for our young men, to solicit love and courtship within our People. Courtship amongst us has always been more of a social process that involves both family and friends. When communities would settle in for the evening and the sound of a courting flute would begin to echo through the evening air, the whole village would know what was taking place.

Today we live in a different time, where perhaps the melodious sound of a Ho-Chunk Courting Flute still has its certain allure. Yet now we also see the benefits of both young and old, male and female alike, experiencing the enjoyment of playing the flute.

### **Acerca de la flauta Ho-Chunk de cortejo**

Cuando por primera vez los Ho-Chunk recibieron el conocimiento de la flauta de cortejo, muy pronto se convirtió en un recurso poderoso para nuestros jóvenes solicitar el amor y el cortejo dentro de nuestra Gente. Para nosotros, el cortejo siempre ha sido un proceso social que involucra a familia y amigos. Cuando nuestras comunidades descansaban por la tarde y escuchaban el sonido de la flauta de cortejo sonar a través del viento, el pueblo entero sabía que estaba pasando.

Ahora vivimos en un tiempo diferente, donde quizás los sonidos melodiosos de la flauta de cortejo Ho-Chunk aún tiene cierta fascinación. Aun así, podemos ver los beneficios hacia jóvenes y adultos, hombres y mujeres, sintiendo la satisfacción de tocar la flauta.



**Ho-Chunk flutes hand-made by Bill Quackenbush, Ho-Chunk Tribal Historic Preservation Officer.**

Flautas Ho-Chunk hechas a mano por Bill Quackenbush, el Oficial de la Preservación Histórica Tribal de los Ho-Chunk.

## Glossary of Ho-Chunk Words

Glosario de palabras Ho-Chunk

Tee joop	<b>Four lakes, now known as Madison</b> Cuatro lagos, actualmente conocido como Madison
Kunu	<b>Name for first born son</b> Nombre del primogénito
Caaska xere	<b>Great white deer</b> El gran venado blanco
Mauna	<b>Creator</b> Creador
Cooka	<b>Grandfather</b> Abuelo
Ciporoke	<b>round home/ wigwam</b> Casa redonda/wigwam
Hochungra	<b>Ho-Chunk</b> Ho-Chunk



Download your **FREE Ho-Chunk language app for iOS/ Android!**

Descarga tu propia aplicación del lenguaje Ho-Chunk para iOS/Android ¡GRATIS!

- Learn Ho-Chunk words  
Aprender palabras Ho-Chunk
- Play games|  
Jugar juegos
- Search function  
Función de buscar



**Caaska xere, the great white deer**  
Caaska xere, el gran venado blanco



## The Ho-Chunk

In their own language, Ho-Chunk means “People of the Big Voice” or “People of the Sacred Language”. Ho-Chunks have always occupied lands in Wisconsin, Iowa, Illinois, Nebraska, South Dakota and Minnesota. Two important villages for the Ho-Chunk of Wisconsin were the villages of Tee joop (Madison) and Neesh (Wisconsin Dells). As Caretakers of the land, the Ho-Chunk respected the land they lived on and moved as their food sources did. Even today, the Ho-Chunk continue to respect and conserve the area’s resources.

En su propio idioma, Ho-Chunk significa “La gente de la gran voz” o “La gente del idioma sagrado”. Los Ho-Chunk siempre han ocupado la tierra en Wisconsin, Iowa, Illinois, Nebraska, South Dakota, y Minnesota. Dos pueblos importantes para los Ho-Chunk en Wisconsin eran *Tee joop* (Madison) y *Neesh* (Wisconsin Dells). Como guardianes de la tierra, los Ho-Chunk respetaban la tierra donde



**Ho-Chunk women in traditional clothing.**  
Mujeres Ho-Chunk en ropa tradicional.

vivían y se trasladaban siguiendo las fuentes de comida. Inclusive en la actualidad, los Ho-Chunk continúan respetando y conservando los recursos del área.



**The Ho-Chunk were previously known as the Winnebago, a name given to them by the Sauk and Fox, who called the people Ouinepegi, or People of the Stinky Waters. They were known as the Winnebago by Government Agents until the Ho-Chunk Constitution Reform in 1993, when the Ho-Chunk reclaimed their original name.**

Source: Loew, P. (2003). Native People of Wisconsin (New Badger History). Wisconsin Historical Society Press. and [www.ho-chunknation.com](http://www.ho-chunknation.com)

**Even after the U.S. government removed the Ho-Chunk from their homeland time and time again and sent their children to Indian boarding schools in an attempt to wash away their history, the Ho-Chunk Nation has remained strong and continues to pass their culture, traditions, and language to future generations.**

Aun cuando el gobierno de los E.E.U.U. expulsó a los Ho-Chunk de su tierra natal en múltiples ocasiones y mandó a sus hijos a escuela de internados indígenas tratando de borrar su historia, la Nación Ho-Chunk ha continuado fuerte, pasando su legado cultural, tradiciones, y lenguaje a futuras generaciones.

Los Ho-Chunk anteriormente eran conocidos como los Winnebago, un nombre dado por los Sauk y Fox, quienes llamaron a la gente 'Ouinepegi', o Gente del Agua Maloliente. Eran conocidos como los Winnebago por los Agentes del Gobierno hasta la Reforma de la Constitución Ho-Chunk en 1993, cuando los Ho-Chunk retomaron su nombre original.



**Students at Njikuusra Community School in Nekoosa, WI, a middle school that teaches Ho-Chunk culture and language**

Estudiantes en la Escuela Comunitaria Njikuusra en Nekoosa, WI, una escuela secundaria que enseña la cultura e idioma Ho-Chunk

**Njikuusra students work with Jon Greendeer, Ho-Chunk member, to create traditional leather pouches.**

Estudiantes Njikuusra que trabajan con Jon Greendeer, miembro de los Ho-Chunk, haciendo bolsas tradicionales de cuero.





## **Learn more about the Ho-Chunk Nation**    Aprende más acerca de la Nación Ho-Chunk

### **Books**    Libros

*Visions and Voices: Winnebago Elders Speak to the Children* (1994) by Jane Hieb. Publisher: Western Dairyland Economic Opportunity Council. Grades 4-8

*Four Seasons of Corn: A Winnebago Tradition* (1996) by Sally Hunter (Ojibwe) Publisher: First Avenue Editions. Grades 3-6

*People of the Big Voice: Photographs of Ho-Chunk Families by Charles Van Schaick, 1879-1942.* (2011). By Jones, T, Schmudlach, M, Mason, M, Lonetree, A, & Greendeer, G. : Publisher: Wisconsin Historical Society Press.

### **Online Resources**    Recursos en internet

[www.ho-chunknation.com](http://www.ho-chunknation.com) The Ho-Chunk of Wisconsin website. Includes tribal history, government, services, events. There is a nice abstract of Ho-Chunk history found under the 'About' tab.

[www.winnebago-tribe.com](http://www.winnebago-tribe.com) : The Winnebago Tribe of Nebraska's website. Includes tribal history, government, programs and services.

<http://theways.org/#language-apprentice> *Language Apprentice: Bringing Back the Ho-Chunk Language*. A short video from *The Ways*

[www.niikuusra.org](http://www.niikuusra.org) Website from the Niikuusra Community School- A project-based Ho-Chunk language and culture school in Nekoosa, WI. There is also a video of the school on this site.

[www.wisconsinact31.org](http://www.wisconsinact31.org) University of Wisconsin's School of Education website about Act 31. Information about Act 31 and resources to help educators fulfill its' requirements

[www.hocakworak.com](http://www.hocakworak.com) The Hocak Worak is a periodical published twice monthly by the Ho-Chunk Nation

[www.hocak.info](http://www.hocak.info) The Hocak Waazijja Hacı Language Division is dedicated to ensuring the Hocak Language continues to be a "LIVING LANGUAGE". Click on the 'Resources' tab for audio files and printable PDFs for teaching the Hocak language

### **Teacher Resources**    Recursos para los maestros

Loew, P. (2013). *Indian Nations of Wisconsin: History of Endurance and Renewals, 2 Edition*. Wisconsin Historical Society Press.

Loew, P. (2003). *Native People of Wisconsin (New Badger History)*. Wisconsin Historical Society Press.